

## La vida pastoril: léxico, toponimia, costumbres milenarias

Toponimia publicada en  
[Diccionario etimológico de toponimia asturiana](#),  
HiFer, 2017;  
y en diversos trabajos etimológicos del autor:  
[Xulio Concepción Suárez](#)



### 0. Los pastores y pastoras del oriente asturiano:

- **Etimología:** raíz indoeuropea, \**pā-* (proteger, nutrir); lat. *pabulum, pastum* ('pasto, alimento'); con los sufijos *-tor, -tora* (agentes), se matiza la función de los pastores: los que buscan el pasto (para el ganado);
- **Pastores y vaqueros.** La voz pastor, pastora se aplica más bien a la zona oriental asturiana, más rocosa, escarpada, por la abundancia de ovejas y cabras; frente a las zonas central y occidental, más apacible para las vacas; de donde, los *vaqueros*, y *vaqueiros*.

### A) La jabla: lléxicu, expresiones específicas cabraliegas.

- La aspiración oriental cabraliega: la juenti, el jorcáu, la jarina, el jierru...
- Los jous: jou, jobón, joón, ju, jubu, jugu..., origen de tantos topónimos (Jousantu, Jousintierri, Jumartini, Julespina, Julagua, El Jugu los Probes...).
- Las juentes: La Juan (antes, *Fuan, H'uan...*, aspiradas); como Juan Fría, Juan Robre, Juan Brao... (la fuente, la fuente fría, la fuente con aguas rojizas, minerales, la fuente de verano...).
- El cierre vocálico extremo en final de palabra: lleñi, peñi, cueñi, juenti, nievi...
- Palabras específicas: la cochera (pocilga de los cochos, los gochos en las mayadas); la muda.

### B) Toponimia específica pastoril.

- Cabrales. Directamente, vendrá de las cabras, pero, antes, de la raíz preindoeuropea \**kar-* ('roca'), a través de sus derivados en el tiempo: \**kar-b-*, 'planta de roca, planta; \**kar-p-* > \**kapr-*, referidos a todo tipo de 'matorral bajo, arbustos de naturaleza dura', *carbás*. Así se llegaría al latín *cāpram* ('cabra'), relacionado con la misma raíz indoeuropea \**kapr-*, \**kapro-* ('macho cabrío'), que designó, en principio, muchos otros animales que las 'cabras', a las que se ha reducido hoy la voz. Ciertamente, varios milenios atrás,

en aquel entorno prerromano la palabra *cabra* había de referirse a varios animales monteses, lo mismo caprinos que cervunos: los animales propios de las rocas y de las plantas *carbizas*, las más duras. En el origen, desde *\*kar-p-*, *\*kar-b-*, hasta *\*kapr-*, *\*kabr-*, sólo habría una simple metátesis de paso (*ca-rb-*, a *ca-br-*); con la asociación de las *cabras* a las *carbás* y a las rocas, la contigüidad etimológica quedaría asegurada.

- El Colláu las Mantegas. El punto de recogida de las mantegas de las cabañas para bajarlas cada semana a los pueblos de Gamonéu, onís...
- La Cueva'l Quesu. El lugar de madurar el queso en las grutas de las rocas.
- El Frieru. El lugar de conservar, enfriar los productos de las cabañas: la leche, el sueru para cuajar la leche y jacer el queso, la carne, los embutidos...
- Les Bobies. Las tierras adecuadas para los bovinos: vacas, bueyes...
- Las Juentes. Las fuentes, siempre más o menos escasas en suelos calizos: había que señalarlas bien con los nombres respectivos: La Juan, Juan Fría, Juan Robre, Juan Brao... (la fuente, la fuente fría, la fuente con aguas rojizas, minerales, la fuente de verano...).
- La Fuente los Pastores. La fuente más abundantes para rebaños mayores.
- La Juenti'l Peyu Treslajaya. La fuente, detrás de unas hayas, donde se ponía a enfriar la leche para el queso, la mantega...
- El Ballicu Desnatar. El odre para enfriar la leche, que se ponía en las fuenets adecuadas.
- El Mazu la Lleñi. Un mazu oriental, cabraliegu, es un pequeño hayedo: allí cogían los pastores de Ariu la Lleñi para la lumbre de las cabañas..
- El Chorco de Coronas. El cerco para la caza de los lobos.

**C) Toponimia solidaria pastoril: acordada por necesidad.**

- La India d'Aquende. Una "india", entre los cabraliegos, ye una "llindia", "yindia"... con esa debilitación fónica de la "ye" tan típica oriental asturiana; la llindia, la raya limítrofe, que limita de los pastos entre Tielve y Sotres por la cuenca del Duje. El límite de acá, que dicen los de Tielvi.
- La India d'Allende. El límite de allá, el de Sotres, que dicen también los de Tielvei, desde donde se pondría el nombre, claro...

- Estremeru. Como Estremeru. Valle bajo Ariu, sobre los precipicios del Cares, donde se limitan las tierras de Valdeón por Caín: el valle del extremo, los pastos conflictivos que habría que acordar con frecuencia. Otro límite acordado con mejor o peor ceñu tantas veces...
- La Posa'l Tabaco. Pa pausa, la parada en el pendiente camino desde Poncebos a Tielvi y a Sotres: se paraba pa descansar, pa comunicase, pa ligar...; y pa sacar la petaca con el tabaco de cuarterón picao, el llibritu, y facer el pitu, prender con el mecheru de mecha que chisca...; y a seguir descansando y bilurdiando.
- El Cuetu las Mentiras. Pa pausa tamién nel mismu camín entre Poncebos a Tielvi y a Sotres: se paraba pa descansar, pa comunicase, pa ligar...y, si acasu, pa cuntar alguna mentira, por supuestu...
- Las Fuentes de Cabrales. Sobre el valle de Ostón, saliendo a los altos de Vegamaor: límites entre los pastos de Cabrales y Onís.

#### D) Toponimia metafórica, imaginada, misteriosa...

- Confesendi. En interpretación popular, el lugar en el que “se debe confesar” antes de atravesarlo, sobre todo entre la nublina ciega: pendientes, precipicios, abismos sobre el río Casañu; en realidad, lugar de abundantes *fosos*, *fosas* del terreno...; de donde \**confosendi*, a *confesendi*...
- Tresmialma. En la forma imaginada, “detrás de mi alma”: precipicios también sobre los abismos del Cares, a su paso bajo Portudera; en realidad, tal vez, *trans nina aeramina* (detrás de las minas de cobre), que hubo por la zona de Portudera.
- Sanllagu. Posible santificación del agua, el lago imprescindible entre unos altos calizos; en realidad, *super lacum* (debajo, sobre, alrededor del lago).
- Santajerida. Posible santificación de un paso malo, una *herida*, *jerida* en las calizas; en realidad, debajo de la peña cortada, herida.
- Sanijiestu. Por lo mismo, debajo de la pendiente muy marcada, *injiesta*.

### E) Toponimia a modo de ejemplos remotos:

- Urriellu. La altura: raíz, preindoeuropea, \*ur- (altura); o el agua: raíz ibero-euskera, \*ur- (agua).
- El río Cares. Agua entre rocas: raíz preindoeuropea, \*kar- (roca); más raíz indoeuropea, \*es-, \*is-, \*eis- (corriente de agua).
- Enol. El agua: raíz indoeuropea, \*on-n-, \*en-n- (agua).
- Peña Santa, Peña Sacra. La peña sagrada: cristianización de la divinidad precristiana, \*vindos (la divinidad solar, el dios blanco, el culto al sol en las alturas).
- Bulnes. La voz latina *vulnĕris*, a través de \*vulners > \*vulnes, con el sentido de 'corte, herida', aplicado a la profunda canal del Texu.
- Tielve. del lat. *tĕpĭdam* ('templada, tibia'), como adjetivo aplicado a una tierra empozada, soleada y resguardada del viento norte.
- Sotres. Tal vez, latina *saltus* ('bosque, desfiladero'); a través de un posible \*saltĕris, en declinación analógica; posible \*sauteris, \*souteris..., Sotres.
- Caín. Tal vez, palabra latina *catĭnun* ('escudilla'), aplicada metafóricamente al suelo; como una taza pequeña.
- Pandébano. El *pando* de los *ébanos*, los aines: los desprendimientos de nieve de los altos en los deshielos (de Peña Maín, de La Terenosa...).
- Poncebos. El puente de los cebos: las trampas para los animales. Latín *pŏntem*, más *ciĕbus* ('alimento, cebo', como trampa en la angostura entre las peñas). No quedan hoy *acebos* en el paraje, aunque sí abundantes topónimos en la zona cabraliega (puiera venir de *acebos*). Dicen los cabraliegos que el nombre se debe a la abundancia de *cepos* (*cebos*) y distintas trampas que se tendían a las alimañas obligadas a pasar por la garganta del río, entre las rocas pendientes por las laderas de Tielve y Camarmaña.
- Cuera. El monte con roca. Raíz preindoeuropea, \*kar-, \*kor- (monte, roca).
- Peñamellera. Tal vez, raíz prerromana (\*mal-, \*mel-, roca); o de la raíz latina *mella* (huela, brecha), corte casi vertical sobre el río. En estos pueblos suelen decir que viene de la *miel* (lat. *mellaria*, relativa, propicia a la miel).



## F) Coplas pastoriles.

- En los Picos del Cornión,  
ondi'l diablu se colgó,  
ondi Dios puso la nievi,  
la que nunca se quitó;  
y nun añu que faltó,  
to la xente morrió."
- Soy pastor, ya nací nel monte,  
entre la flor ya'l yerbáu;  
calor nun tengo de naide,  
más que la del mieu ganáu.
- Cuando salí de Cabrales  
lloraba una cabraliega:  
ella lloraba por mi  
y yo lloraba por ella.
- Si quieres ver a Cabrales  
súbiti al altu del Cuera  
qu'ellí verás a Cabrales  
y a tola Peñamellera.
- Ofricístimi un quesu  
en señal de matrimoniu,  
ya ñon mi casu contigo,  
güélvoti'l quesu al horriu.
- "Teñu sieti piruyales,  
las sieti dan peruyas:  
la que si casi cumigu  
comerá las más maúras".
- "Dicen que los pastores  
huelen a sebo:  
pastorcillo es el mío,  
y huele a romero.
- Dicen que las pastoras  
huelen a lana,  
pastorcita es la mía  
y huele a retama".



## G) Leyendas pastoriles.

**La Estrella d'Enol, La Peregrina d'Enol:** a modo de ejemplo.

Parece la versión más antigua, entre otras escuchadas: es la más corta, la figura femenina es la más humana, no aparecen signos divinos hasta el final del relato... En realidad, se repite el mito de "la estrella", como signo enviado del cielo para anunciar un milagro o un suceso importante para los humanos. Una estrella que desciende de las alturas divinas a la mayada de unos pastores. Se diría que la intención popular era la de justificar la presencia del agua, de un lago, entre unas montañas, al tiempo que castigar la falta de hospitalidad con una mujer de paso. Dice así:

"Una noche de tormenta con relámpagos y rayos, apareció una señora muy bien vestida que cruzaba La Vega muy asustada. Llegó a las cabañas temblando y pidiendo cobijo a las pastoras que había, pero todas se reían de ella por sus miedos, y le iban respondiendo con desprecio, al tiempo que le cerraban la puerta:

*-¿Miedo la emperigorotada, no lo teniendo nos?-*

le reprochaban con mofa las pastoras, muy seguras al calor de la lumbre en sus cabañas.

Y le iban cerrando puertas, cabaña tras cabaña, con grandes risotadas. Pero la peregrina llegó al final de La Vega, donde, en la más humilde de las cabañas, una pastora más pobre y ya anciana, igualmente muerta de miedo como ella, salió a su encuentro, y las dos lloraron asustadas buscando el resguardo y el calor de la lumbre.

Al punto de llegar a esta última cabaña, observó la pastora que una lágrima de la buena Señora caía sobre una margarita de la campera, al tiempo que partía la flor en dos. Entonces, entre el estruendo de los rayos, se oyó una terrible voz:

*-¡Nadie pisará ya más la tierra donde mi Madre lloró: hundida sea por siempre la vega de maldición!*

—era la voz de Dios...

Entonces, toda la vega de Enol fue quedando sepultada bajo el agua, tal como ahora vemos el Lago Enol: se fue llenando sin remedio con la gran tormenta que siguió descargando toda la noche; y, así, hasta cubrir todas las cabañas, salvo la de la pastorina más hospitalaria que dio cobijo a la que resultó ser La Estrella de Enol: La Madre de Dios...

Tal vez, en fin, una explicación legendaria, mitológica, de aquella raíz más remota en la etimología posible de la palabra: la raíz indoeuropea, \**on-n-* (agua), en su variante \**en-n-*, con tantos derivados en toda la toponimia europea. Es decir, Enol: raíz indoeuropea, \**en-n-* ('agua').

#### H) **Etnobotánica de Picos**

- Gamonéu. La tierra de los *gamones*: las *gamoniellas*, las *pitás*, los *pitones*... (*Asphodelus albus*), con tantos usos rurales; los come el ganado, y se dan en pastos de calidad; tal vez, de ahí la buena leche, quesu de estas zonas cabraliegas, Picos...; y del *quesu gamonéu*, en particular.
- Lechugales. Interpretación popular de alguna planta parecida a las lechugas, que servía de ensalada en los puertos por el verano: tal vez, el diente de león (*a leituca dos porcos* que dicen *os galegos*); o la acedera, los berros...
- Jou la Cistra. El hoyo de la *xistra*: los anisinos silvestres, tan aromáticos, digestivos... (*Meum athamanticum*); muy apreciados en las cabañas por los veranos, el remediou para casi todo...; del lat. *cista*, *cistulam* (cesta pequeña), por la forma cóncava de las flores.
- El Bricial. El lugar de los brezos: arbustos imprescindibles en los altos para la lumbre de las cabañas.
- Ercina. Tal vez, de las encinas, hoy desaparecidas de estos altos, como L'Arcenoriu.

- L'Almorzal. Interpretación popular del árbol que daba frutos comestibles en los montes: unas bayas rojas parecidas a las que la mostayal; se decía que servían para almorzar de paso a los montes

I) Gastronomía cabraliega

J) **Utensilios pastoriles**

- artesa: recipiente pa jacer el quesu, amasar la mezcla...
- arniu, arnia: molde cilíndrico de corteza o de madera, para echar la leche cuajada a secar y jacer el quesu; se tapa con el presugu;
- presugu, presuga: tapa de madera para presionar la cuajada en el arniu;
- reyu: colador de la leche hecho con embudu de madera y crines de animales que van filtrando las posibles impurezas de la leche ordeñada, antes de pasarla a la cuajada, al quesu...
- peyu, peya: recipiente de piel para llevar la leche, enfriarla en la juenti...
- ballicu: odre de piel para mazar la leche y jacer la mantega;
- collugu, colluga: cuello del odre, del ballicu..., para echar la leche; pues el odre estaba hecho con la piel entera de los animales (con las patas el cuello...), una vez vaciada y seca, curtida...

por [www.xulioocs.com](http://www.xulioocs.com)